

Что может сделать для вас переводчик и сколько это будет стоить

Цены на переводы в Германии определяются... рынком. В отличие от адвокатов и врачей, которые в Германии работают по государственным тарифам, каждый переводчик определяет цены на свои услуги сам, руководствуясь своей совестью и /или жадностью.

Есть, однако, некий «официальный» ориентир: это гонорары переводчиков, указанные в «Законе об оплате и компенсациях в юриспруденции» (JVEG). По ставкам JVEG оплачивается работа переводчика в органах юстиции или по их заказу.

Ниже приводим виды услуг, которые мы можем вам оказать, и цены, по которым мы обычно работаем:

Устный перевод

Профессиональный устный перевод для частных лиц и представителей фирм. Я быстро «ловлю» суть дела, перевожу четко и аккуратно, внимательно слежу за реакциями собеседников, что позволяет избежать недопониманий. Я обычно не требую оплаты времени, затраченного на дорогу, это компенсируется минимальным объемом заказа (см. ниже).

- выставки, переговоры, экскурсии по производству, визиты к врачам :

45-65 евро/час или **350-450 евро/день**

- услуги присяжного переводчика у нотариуса при заключении объемных договоров (например, заключение договора купли-продажи):

250-350 евро за прием у нотариуса

- присяжный переводчик в о/ЗАГС (например, при подаче документов на вступление в брак, на церемонии бракосочетания):

85-100 евро за прием, включая НДС

Минимальный объем заказа (в Мюнхене) – 2 часа

За пределами Мюнхена – 3 часа

Устный перевод ПЛЮС фотографии

Может пригодиться, например, если ваша задача - не только провести переговоры, но и подготовить фотоотчет (например, о выставке, о посещении фабрики, о самих переговорах). Я - не профессиональный фотограф, но фотография – мое страстное увлечение, у меня есть художественный вкус и полупрофессиональная фототехника (фотоаппарат Nikon D300, светосильные объективы и внешняя вспышка).

По умолчанию, я предоставляю вам фотографии без обработки в электронном виде.

Стоимость – по договоренности

Письменный перевод

Быстро, надежно, четко, без бюрократии

- перевод текстов различной тематики (медицина, право, техника, туризм и др.)

1,10-1,70 евро за стандартную строку

Заверенные переводы стандартных документов:

Наши переводы принимаются во всех ведомствах и судах Германии. Переводы с русского на немецкий производятся по норме ISO R9.

- стандартные свидетельства (о рождении, браке, разводе и пр.), без апостиля: 25 евро

- стандартные свидетельства (о рождении, браке, разводе и пр.), с апостилем: 30 евро

- диплом вуза с приложением, до 70 предметов: **85 евро**
за каждый следующий предмет + **0,50 евро**
- школьный аттестат с приложением: **35 евро**
- полный перевод внутреннего паспорта: **40-60 евро**
- перевод загранпаспорта (как правило, первые две страницы): **25 евро**
- справка о выходе из гражданства: **25 евро**
- гарантия предоставления гражданства ФРГ: **25 евро**
- апостиль/заверение (как часть другого документа): **5 евро**
- апостиль, заверение (отдельно): **17 евро**
- минимальная сумма заказа для частных клиентов, включая НДС: **25 евро**
- минимальная сумма заказа для корпоративных клиентов, без НДС: **30 евро**

Корректур/правка

переводов или текстов на немецком и на русском. Если это необходимо, вы получите не только отредактированный текст, но и подробный разбор ошибок.

1/5 от расчетной стоимости перевода

Для сравнения, по ставкам JVEG:

- За **устный перевод** в суде мы получаем **55 евро в час**, по этой ставке также полностью оплачивается время проезда "от двери до двери".
 - За **письменный перевод** закон предусматривает гонорар в размере **от 1,25 до 1,80 евро за стандартную строку** (стандартная строка – это 55 символов, включая пробелы).
 - **Минимальная стоимость** одного заказа, согласно JVEG, составляет **15 евро**.
- Все эти цены – **без учета НДС**.

Наши расценки, как видите, во многих случаях **ниже** «государственных», лишь минимальная сумма заказа у нас выше. Однако, поскольку рынок у нас свободный, вы, без сомнения, найдете и переводчиков, которые переводят дешевле, чем мы, и тех, кто берет за свою работу намного больше.

Мы же работаем по **ценам**, которые считаем **справедливыми** и для наших **клиентов**, и для наших **коллег**, и для **самих себя**.

Кроме того, сотрудничая с нами или с другими **переводчиками-фрилансерами**, вы платите именно за профессиональное качество и точность перевода, а не за посреднические услуги или менеджмент бюро переводов (эти затраты могут быть тоже оправданы – если, например, речь идет о крупном/многоязычном проекте).

Определяя цену за **письменный перевод**, мы руководствуемся такими факторами, как:

- *срочность*
- *сложность текста*
- *форматирование исходного текста и перевода*
- *читаемость исходного текста:*

например, перевод довоенного свидетельства о рождении с рукописными записями будет стоить дороже, чем перевод свидетельства о рождении, выданного в наши дни

Цена за **устный перевод** зависит от следующих факторов:

- *объем заказа*
- *расстояние от Мюнхена до места работы*
- *время, затрачиваемое на подготовку:*

например, при устном переводе договора купли-продажи недвижимости у нотариуса обычно приходится сделать черновые наброски перевода письменно, а это от 2-х до 4-х часов только на подготовку. Поэтому цена за такую работу будет зависеть, прежде всего, не от продолжительности приема у нотариуса, а от объема договора.

- сложность самого перевода:

например, нашептывание/шушотаж на конференции или в суде требует более серьезной концентрации и напряжения, чем последовательный перевод во время переговоров, и стоить будет, соответственно, немного дороже.

При этом цена для частных клиентов всегда будет ниже, чем для корпоративных - хотя бы потому, что корпоративные клиенты имеют возможность списать расходы на переводчика с налогов, а частные - редко.

При ценообразовании мы всегда сохраняем определенную гибкость.

Сроки исполнения заказа всегда называете вы.

Справки:

Лина Берова

Тел.: +498923514709 или +49176 22653429

Эл. почта: lina.berova@gmx.de

Skype: beplin

Сайт: http://www.tolmachi.de/index_ru.php